



**XXIII Torneo Internacional de Fútbol de Maspalomas**  
**23rd International Football Tournament of Maspalomas**  
**23. Internationales Fussball-Turnier von Maspalomas**

**13-14-15 enero 2006**  
**Estadio Municipal de Maspalomas**



[www.futbolmaspalomas.com](http://www.futbolmaspalomas.com)

**13 Enero, 18.30 h.**  
**Rosenborg BK**  
**Brøndby IF**



ROSENBERG BK

**14 Enero, 16.30 h.**  
**Djurgarden IF**  
**FC Pohang Steelers**



DJURGARDEN IF

**15 Enero, 15.15 h.**  
**Brøndby IF**  
**FC Pohang Steelers**



BRØNDBY IF

**15 Enero, 17.30 h.**  
**Rosenborg BK**  
**Djurgarden IF**



FC POHANG STEELERS

**SUMARIO · SUMMARY · ZUSAMMENFASSUNG**

Sol de Invierno  
Maspalomas, volcada con le deporte  
Un torneo con Tradición  
Un continente a escena  
Un escenario de Lujo  
Rosenborg BK  
Djurgarden IF  
Brøndby IF  
FC Pohang Steelers

Winter Sun  
Maspalomas: Tied with Sports  
A Tournament with Tradition  
A new Continent  
An Excellent Venue  
Rosenborg BK  
Djurgarden IF  
Brøndby IF  
FC Pohang Steelers

Wintersonne  
Maspalomas, mit dem Sport verbunden  
Ein Turnier mit Tradition  
Ein neuer Kontinent  
Ein hervorragender Spielort  
Rosenborg BK  
Djurgarden IF  
Brøndby IF  
FC Pohang Steelers

[www.maspalomas.com](http://www.maspalomas.com)



PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN, 1  
35100 MASPALOMAS - GRAN CANARIA  
TLF (+34) 928 778 146 Fax (+34) 928 778 151  
turismo@maspalomas.com  
[www.maspalomas.com](http://www.maspalomas.com)



**Adán Martín Menis**

**Presidente del Gobierno de Canarias**

**President of the Government of the  
Canary Islands**

**Präsident der Regierung der  
Kanarischen Inseln**

En las últimas décadas, desde que es dueña de su destino, Canarias se ha ido configurando, por su privilegiada posición geográfica entre tres continentes, como el escenario ideal para la celebración de todo tipo de acontecimientos, ya sean culturales, turísticos, sociales o deportivos.

El Torneo Internacional de Fútbol de Maspalomas, en su XXIII edición, es todo un evento social y futbolístico que responde a las expectativas que se ha ido creando como espectáculo deportivo y es una excelente oportunidad para la promoción de nuestra tierra en el exterior como destino turístico moderno, con una importante infraestructura para la industria del ocio y del tiempo libre.

Canarias, concretamente el municipio de San Bartolomé de Tirajana, espera y vive con pasión este acontecimiento invernal, ya consolidado, entre otras razones, porque cuenta anualmente con la participación de prestigiosos equipos de Europa - este año se ha hecho el esfuerzo para contar con la presencia de un club de la emergente Asia- integrados por excelentes figuras del balompié internacional y que intentarán competir noblemente en un deporte de gran popularidad y resonancia mediática.

Como presidente de un gobierno que siempre ha apostado por el bienestar de los ciudadanos, estimulando la participación de todos en el ámbito deportivo, felicito cordialmente a la corporación municipal por la consolidación del Torneo y, al mismo tiempo, deseo dar la bienvenida a los futbolistas y técnicos, y que, junto a los aficionados, aprovechen su estancia para participar en unas jornadas de convivencia al aire libre de una Tierra Unica.

During the last decades – after having been able to take destiny into own hands – the Canary Islands, because of its privileged position inbetween three continents, have been able to organise different cultural, touristic, social and sporting events

The 23rd International Football Tournament of Maspalomas is an important event both in terms of social life and in terms of football. It is an excellent way to make promotion for our region as a modern touristic destination, blessed with an important infrastructure.

The Canaries, especially the Municipality of San Bartolomé de Tirajana, are looking forward with passion to this winter event. The tournament in this so immensely popular sport with its big media coverage is well-established in the football agenda. Many prominent European teams with their top players and leaders have participated over the years – and this year even an Asian team will come to Gran Canaria.

As the President of a government that puts emphasis on the well-being and participation in sporting events of its people, I am –together with the Municipality- happy about the further establishment of the tournament. At the same time, I would like to give a welcome to players and staff of the participating teams. The same goes for the fans; I wish you a pleasant stay in our unique region.

In den letzten Jahrzehnten - seit man sein Schicksal in die eigenen Hände nehmen konnte - sind die Kanaren auf Grund ihrer privilegierten geographischen Lage zwischen drei Kontinenten befähigt gewesen, die unterschiedlichsten Veranstaltungen auszurichten. Darunter befanden sich kulturelle, touristische, soziale und sportliche Ereignisse.

Das 23. Internationale Fußball-Turnier von Maspalomas ist sowohl ein soziales wie fußballerisches Event, das eine hervorragende Möglichkeit zur Werbung unserer Heimat als modernes touristisches Ziel, versehen mit einer wichtigen Infrastruktur für die Freizeitindustrie, darstellt.

Die Kanaren, besonders die Gemeinde San Bartolomé de Tirajana, freuen sich leidenschaftlich auf dieses Ereignis im Winter. Das Turnier in dieser so populären und medienwirksamen Sportart ist fest etabliert, unter anderem, weil an ihm jährlich renommierte Mannschaften mit Persönlichkeiten des europäischen Fußballs teilnehmen – und in diesem Jahr ist es sogar gelungen, ein asiatisches Team zu verpflichten.

Als Präsident einer Regierung, die sich stets für das Wohlergehen seiner Bürger einsetzt und die Teilnahme aller am sportlichen Leben ermutigt, freue ich mich mit der Gemeinde über die weitere Festigung des Turniers. Gleichzeitig begrüße ich die Spieler und Verantwortlichen der teilnehmenden Mannschaften sowie die Anhänger der Teams und wünsche ihnen einen angenehmen Aufenthalt in dieser einzigartigen Region.





**José Manuel Soria López**

**Presidente del Cabildo de Gran Canaria**

**President of the Gran Canaria Island Council**

**Präsident des Inselrates von Gran Canaria**

La celebración del XXIII Torneo Internacional de Fútbol de Maspalomas vuelve a situar a Gran Canaria como escenario de referencia del fútbol mundial. El paso de muchos de los grandes equipos del continente europeo que a lo largo de las sucesivas ediciones han tomado parte en el mismo y la difusión que todos estos años ha tenido en medios audiovisuales y escritos de toda Europa han terminado por situar este torneo entre las citas obligadas del calendario futbolístico invernal, justo cuando muchas de las grandes competiciones se detienen por las bajas temperaturas que se registran en los países más septentrionales de Europa.

Este torneo sirve como promoción para dar a conocer la templanza del clima de Gran Canaria en invierno y al mismo tiempo nos vuelve a colocar como isla que apuesta por el deporte y por convertirse en escenario privilegiado para las grandes citas mundiales de las distintas disciplinas deportivas.

Desde el Cabildo apostamos por todos aquellos eventos que contribuyan a promocionar Gran Canaria como destino turístico privilegiado, seguro y con unas infraestructuras capaces de satisfacer al turista más exigente. En ese sentido, Maspalomas es sin duda uno de nuestros más importantes y renombrados escaparates, y acontecimientos como el Torneo internacional que este año se celebrará entre el 13 y el 15 de enero de 2006 afianzan aún más su importancia y su repercusión en el exterior. Como Presidente del Cabildo quiero dar la bienvenida a todos los participantes en esta nueva edición, y al mismo tiempo me gustaría invitar a todos los grancanarios y turistas que esos días estén presentes en la isla a que asistan a las distintas eliminatorias previstas.

The 23rd International Football Tournament of Maspalomas will once again make Gran Canaria the venue of a global football event. The participation of many prominent European teams and the attention that the event has received by the media over the years has given it a permanent place in the sports world during the winter months – a time of the year, when other parts of Europe do not play football because of the temperature.

The tournament enables Gran Canaria to make promotion for its moderate climate during the winter months and make the island even more known as a place where you can organise international sports events of a big variety.

The Cabildo – the Island Council – is supporting all events that help Gran Canaria to be promoted as an excellent and safe destination for tourism with an outstanding infrastructure. In this sense Maspalomas is certainly one of the most prominent places of the island, and events like the international tournament - that this year will be held between 13 and 15 January - strengthen its prominence and relevance abroad. As the President of the Island Council I would like to welcome all participants of this year's edition of the Tournament and invite Grancanarios as well as tourists to attend the different matches.

Die Austragung des 23. Internationalen Fußball-Turniers von Maspalomas macht Gran Canaria wieder einmal zum Schauplatz eines Ereignisses des Weltfußballs. Die Teilnahme vieler großer Mannschaften und der medialen Verbreitung des Turniers in den vergangenen Jahren hat der Veranstaltung ihren festen Platz im Fußballkalender während des Winters gesichert – einer Jahreszeit, während derer in anderen Teilen Europas der Spielbetrieb wegen der niedrigen Temperaturen weitestgehend ruht.

Das Turnier dient Gran Canaria auch als Werbung, um sein gemäßigtes Klima während der Wintermonate bekannt zu machen und die Insel als privilegierten Austragungsort für die unterschiedlichsten internationalen Sportveranstaltungen vorzustellen.

Von Seiten des Inselrates unterstützen wir alle Veranstaltungen, die dazu dienen, für Gran Canaria als hervorragenden, sicheren Ort für Tourismus mit ausgezeichnete Infrastruktur zu werben. In diesem Sinne ist Maspalomas ohne Zweifel einer der bekanntesten Orte der Insel, und Ereignisse wie das internationale Turnier, das zwischen dem 13. und 15. Januar 2006 ausgetragen wird, verstärken seine Bekanntheit und Wichtigkeit im Ausland noch. Als Präsident des Inselrates möchte ich alle Teilnehmer des diesjährigen Turniers begrüßen und zugleich Einheimische wie Touristen einladen, die verschiedenen Spiele zu besuchen.





**Concepción Narvaez Vega**

**Alcaldesa Presidenta del Ilustre Ayuntamiento de la Villa de San Bartolomé de Tirajana.**

**Mayor of the Municipality of San Bartolomé de Tirajana.**

**Präsidentierende Bürgermeisterin der Gemeinde San Bartolomé de Tirajana.**



**ILUSTRE AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE SAN BARTOLOMÉ DE TIRAJANA**

Cuando la parte continental del Europa vive bajo los rigores del crudo invierno, Maspalomas Costa Canaria, ofrece las mejores referencias del destino turístico europeo por excelencia como son su clima de sol y playas, su seguridad y la infraestructura necesaria para hacer que la práctica deportiva forme parte de la oferta complementaria.

Desde hace veintidós años, el municipio de San Bartolomé de Tirajana inicia el Año Nuevo en torno a los valores que emanan del mundo del deporte y su práctica. Ante la celebración de la veintitrés edición del Torneo Internacional de Fútbol de Maspalomas, nos preparamos para vivir unas jornadas apasionantes tanto para las personas que practican el fútbol como para la afición.

Los torneos y las competiciones deportivas son alicientes para que el sector infantil y juvenil de nuestra población, crezca en valores solidarios, de respeto al adversario, de aceptación de las normas, de alegría ante el triunfo y de reflexión ante la derrota.

También son los torneos y competiciones deportivas, un motivo para que a través de la promoción mediática, nuestro destino turístico, "Maspalomas Costa Canaria", sea conocido no sólo por los referentes mencionados, sino además por su patrimonio cultural y natural como son las costumbres, tradiciones, artesanía, gastronomía, folklore, fiestas, yacimientos arqueológicos, rincones paisajísticos y espacios medioambientales protegidos de los que, como ciudadanas y ciudadanos de este municipio, podemos presumir.

Como Alcaldesa quiero dar la bienvenida a los componentes de los equipos venidos desde Dinamarca, Noruega, Suecia y Corea, así como a sus directivas y equipos técnicos. También deseo expresar todo mi apoyo a la organización, agradecer la implicación de las firmas patrocinadoras, y hacer una llamada a la afición para vernos en el Estadio Municipal de San Fernando en las diferentes jornadas futbolísticas.

El XXIII Torneo Internacional de Fútbol Maspalomas, nos brinda la oportunidad de encontrarnos nuevamente para convivir y compartir momentos en torno al deporte, y para invitar a la ciudadanía de los países allí donde llegaren las retransmisiones, a visitar el destino turístico más importante de España "Maspalomas Costa Canaria".

When the European continent is in the middle of a harsh winter, Maspalomas Costa Canaria is offering the best possibilities for tourism with sun and beaches. Sports training and events are further opportunities in this region.

For 22 years the Municipality of San Bartolomé de Tirajana has been beginning the new year with an international football tournament. We are looking forward to the 23rd edition of this event and to exciting matches for participants and fans.

Sports events are an encouragement for children and young people to learn about values like solidarity, respect for the opponent, the acceptance of rules, the joy of victory and dealing with defeats.

Sports events are furthermore a way to make the touristic region "Maspalomas Costa Canaria" known with the help of media coverage; as a destination not only for tourism but for culture and nature as well; with the possibility to learn about its customs, traditions, handicraft, gastronomy, folklore, festivities, archeological venues and wildlife sanctuaries.

As the Mayor I would like to welcome the delegations of the participating teams from Denmark, Norway, Sweden and Korea. I would like to express my support for the organisers, my thank to the sponsors and invite all football fans to attend the matches in the Estadio Municipal of San Fernando.

The 23rd International Football Tournament of Maspalomas once again gives us the opportunity to be a part of this event and invite the people in those countries, where the matches are broadcast, to come to Spain's most important touristic destination, "Maspalomas Costa Canaria".

Wenn der europäische Kontinent sich in der strengen Winterzeit befindet, bietet Maspalomas Costa Canaria die besten Möglichkeiten für einen Tourismus mit Sonne und Stränden. Trainingslager und sportliche Ereignisse sind wegen der Sicherheit und vorhandenen Infrastruktur weitere Möglichkeiten in dieser Region.

Seit 22 Jahren begeht die Gemeinde San Bartolomé de Tirajana das neue Jahr mit einem internationalen Fußball-Turnier. Wir freuen uns in diesem Jahr auf die 23. Auflage des Turniers und auf spannende Spiele für die Teilnehmer und Anhänger des Ereignisses.

Sportveranstaltungen sind ein Anreiz für Kinder und Jugendliche, um Werte wie Solidarität, Respekt vor dem Gegner, die Akzeptanz von Regeln, die Freude eines Sieges und den Umgang mit der Niederlage zu erlernen.

Sportereignisse sind außerdem ein Weg, um mit medialer Unterstützung unsere touristische Region "Maspalomas Costa Canaria" bekannt zu machen; auch als Destination für Kultur und Natur, zum Kennenlernen von Bräuchen, Traditionen, Kunsthandwerk, Gastronomie, Folklore, Festlichkeiten, archäologischen Stätten und Umweltschutzgebieten.

Als Bürgermeisterin möchte ich die Delegationen der teilnehmenden Mannschaften aus Dänemark, Norwegen, Schweden und Korea begrüßen. Ich möchte auch meiner Unterstützung für die Organisatoren Ausdruck verleihen, mich bei den Sponsoren bedanken und die Fußballfreunde aufrufen, an den verschiedenen Spieltagen das Estadio Municipal von San Fernando zu besuchen.

Das 23. Internationale Fußball-Turnier von Maspalomas bietet erneut die Möglichkeit, uns an diesem sportlichen Ereignis zu erfreuen und die Menschen in den Ländern, in denen das Turnier ausgetragen wird, in Spaniens wichtigste touristische Destination, "Maspalomas Costa Canaria", einzuladen.





www.taximaspalomas.com

**928 766 767**

De los medios de transporte ofertados en Maspalomas, el TAXI es el más ventajoso por rapidez, economía, comodidad, seguridad y limpieza. En Maspalomas tenemos una de las mejores flotas de TAXIS de toda Europa.

Estamos a su servicio las 24 horas del día. Nuestras tarifas las aprueba la Junta de Precios de la Comunidad Autónoma y su justa aplicación se controla mediante TAXIMETRO. Además, nuestros vehículos llevan un impreso oficial en el que se detallan todos los conceptos y su cuantía.

Los PRECIOS se establecen por PRESTACIÓN DEL SERVICIO, independientemente de que los pasajeros sean uno o cuatro. Para cualquier reclamación, los usuarios de nuestros servicios pueden requerir la presencia de los agentes de la autoridad o dirigirse a la Oficina del Consumidor del Ayuntamiento, a su Agencia de Viajes.

Of all the means of transport available in Maspalomas, taxi is the most profitable regarding speed, price, comfort, security and cleanliness. In Maspalomas we have one of the best taxi fleets in the whole of Europe.

We are at your service 24 hours a day. Our fares are approved by La Junta de Precios de la Comunidad Autónoma (The Autonomous Community Fare Committee) and their just application is controlled by means of a TAXIMETER.

Besides, in all our vehicles you can find an official document in which all the concepts and their price are given in detail. The FARES are established IN EXCHANGE FOR SERVICE, irrespective of whether there are four passengers or one. For any claim to be made, our clients can require the presence of members of the authority or contact the Council's Consumer Office through their travel agency.

Von den Transportmitteln, die es in Maspalomas gibt, ist das TAXI sicher das günstigste, denn es bietet einen schnellen, preiswerten, bequemen, sicheren und sauberen Service. In Maspalomas besitzen wir einen der besten TAXI-Fuhrparks Europas.

Wir stehen rund um die Uhr zu Ihren Diensten. Unsere Preise werden von der Preiskommission der Autonomen Regierung beschlossen und anhand des TAXAMETERS kontrolliert.

Außerdem gibt es in unseren Fahrzeugen ein amtliches Dokument, auf dem alle Preisstufen detailliert aufgeführt sind. Die Preise verstehen sich pro Dienstleistung und sind nicht abhängig von der Zahl der Fahrgäste, sei es einer oder vier. Im Falle von Reklamationen können Sie sich entweder an einen Polizeibeamten, an das Verbraucherschutzbüro im Rathaus oder an Ihr Reisebüro wenden.



XXIII Torneo Internacional de Fútbol de Maspalomas  
23rd International Football Tournament of Maspalomas  
23. Internationales Fussball-Turnier von Maspalomas

www.maspalomas.com

05

www.futbolmaspalomas.com

www.golfandevents.com





**UN PARAÍSO DE ENSUEÑO**  
DAS PARADIES IHRER TRÄUME  
THE PARADISE OF YOUR DREAMS

hotelesdunas.com



Gran Canaria

Dunas La Canaria  
\*\*\*\*\* *Select*

Dunas Vital Suites  
\*\*\*\*\* SUP. *Select*

Dunas Amadores  
\*\*\*\*\* SUP. Neue / New 2006 *Select*

Dunas Canteras  
\*\*\*\*\* *Select*

Dunas Don Gregory  
\*\*\*\*\*

Dunas Suite Hotel Maspalomas  
\*\*\*\*\*

Dunas Maspalomas Villas  
\*\*\*\*\*

Dunas Mirador Maspalomas  
\*\*\*\*\*

Dunas Maspalomas  
\*\*\*\*\*

Dunas Palmeral Oasis  
\*\*\*\*\*

Fuerteventura

Dunas Jandía  
\*\*\*\*\* Neue / New 2006

Dunas Paradise  
\*\*\*\*\*

Stella Dunas Jandía Resort  
\*\*\*\*\*

Tenerife

Dunas Paraíso  
\*\*\*\*\*

INFORMACIÓN Y RESERVAS

TELF.: +34 902 14 28 28 FAX: +34 928 44 53 20  
reservas@hotelesdunas.com - www.hotelesdunas.com  
ISLAS CANARIAS

**ISLAS CANARIAS**



## SOL DE INVIERNO

Decir Maspalomas es decir sol. Sol todo el año. Gracias a su privilegiada localización, el municipio de San Bartolomé de Tirajana se ha convertido en una de las máximas potencias turísticas mundiales. Playas paradisíacas y una infraestructura alojativa y de servicios de primer orden son la punta de lanza de un municipio próspero y con excelentes perspectivas de futuro. Según datos del Patronato de Turismo del Cabildo de Gran Canaria, San Bartolomé de Tirajana cuenta con la infraestructura turística más importante de España. Con 93.700 plazas turísticas, de las que más de 26.600 son hoteleras, el municipio puede jactarse de ser un centro de referencia en un sector tan importante para Canarias como el Turismo.



Hoteles de todas las categorías y complejos de apartamentos componen la oferta alojativa de San Bartolomé de Tirajana, una localidad que completa su atractivo con gran número de infraestructuras de ocio, deporte, entre las que destaca uno de los mejores campos de golf de Canarias, y de congresos. Pero el gran secreto del sur de Gran Canaria es su costa privilegiada. El nombre de Maspalomas está íntimamente ligada a su litoral. En el municipio de San

Bartolomé de Tirajana se encuentran algunas de las mejores playas de Gran Canaria y la magnífica red de comunicaciones internas permite, en poco tiempo, acceder a todos los atractivos turísticos de la Isla. La cultura y monumentalidad de Las Palmas de Gran Canaria, los bosques de pinos del centro de la isla, los pueblos de las medianías y su arquitectura tradicional, o los cientos de yacimientos arqueológicos de la Gran Canaria prehistórica se encuentran a pocas horas de distancia de las playas del Sur.

## SUN WINTER

Say Maspalomas and you mean sun. All year long. Thanks to its geographical advantage, the community of San Bartolomé de Tirajana has become one of the most important destinations for tourism. Beaches like in paradise and an accommodation infrastructure along with first-class service are the strongest sides of a prosperous community with a bright future. The Authority for Gran Canaria's Tourism has stated that San Bartolomé de Tirajana has the



## Un paraíso cercano

Otro de los puntos fuertes de San Bartolomé de Tirajana es su cercanía. Gran Canaria está a menos de cuatro horas de avión desde cualquier punto de Europa y los países de origen de la gran mayoría de los que nos visitan apenas distan tres horas de vuelo. Para recibir a todos los que llegan, Gran Canaria cuenta con uno de los aeropuertos internacionales más importantes de España, una instalación de lujo perfectamente comunicada por autopista con los centros turísticos del municipio. A sólo tres horas del frío, Gran Canaria ofrece su eterna primavera.

most important touristic infrastructure in Spain with 93.700 tourism accommodations, among them 26.600 in hotels.

These hotels and appartments represent all categories and make San Bartolomé de Tirajana a community that completes its toruristic offers with sports and leisure infrastructure -e.g. having one of the fines golf courses in the Canary Islands- and congress facilities. But the big secret of Gran Canaria's south is ist privileged coast and the name Maspalomas is closely linked to it. In the municipality of San Bartolomé de Tirajana one can find some of the best beaches of Gran Canaria and the excellent





transportation infrastructure allows to reach the touristic points of interest of the island without problems in a short time. The culture and size of Las Palmas de Gran Canaria, the pine woods in the centre of the island, the small villages with their traditional architecture and the archeological places of interest of pre-Hispanic Gran Canaria are only some hours away from the beaches in the South. **Paradise nearby**

### WINTWERSINNE

Sagt man Maspalomas, meint man Sonne. Und zwar das ganze Jahr. Dank seiner bevorzugten Lage hat sich die Gemeinde San Bartolomé de Tirajana zu eine der weltweit wichtigsten Tourismusansiedlungen entwickelt. Paradiesische Strände und eine entwickelte Infrastruktur ersten Ranges sind die Stärken und ein Kapital für die Zukunft. Nach den Zahlen

Sportmöglichkeiten, wie etwa einem der besten Golfplätze der Inselgruppe, sowie Kongressmöglichkeiten abrundet. Aber das große Geheimnis des Südens von Gran Canaria ist seine privilegierte Lage an der Küste. Der Name von Maspalomas steht für Meer. In der Gemeinde San Bartolomé de Tirajana befinden sich einige der besten Strände von Gran Canaria. Darüber hinaus erlauben die hervorragenden Transportmöglichkeiten einen



Another strong point of San Bartolomé de Tirajana is that it can be reached so fast. Gran Canaria is max. four hours away from wherever you come in Europe by plane. Most of the tourists coming to the island don't need more than three hours getting here. In order to receive all our guests, Gran Canaria has one of the finest and most modern airports in Spain. Only three hours away from ice and cold, you will get eternal spring.

der ansässigen Tourismusbehörde hat San Bartolomé de Tirajana die wichtigste touristische Infrastruktur in ganz Spanien zu bieten. Mit 93.700 touristischen Plätzen, davon mehr als 26.600 Hotelbetten ist die Gemeinde ein Aushängeschild für die Kanaren.

Hotels aller Kategorien und Appartmenets bilden das torusitische Angebot von San Bartolomé de Tirajana, einer Gemeinde, die ihr attraktives Angebot mit Strand, Meer und

Besuch der anderen attraktiven Ziele der Insel. Kultur und Größe von Las Palmas de Gran Canaria, die Pinienwälder im Zentrum der Insel, die traditionellen Dörfer mit ihrer typischen Architektur, die Hunderte von interessanten archäologischen Stellen aus prähispanischer Zeit: Alle diese Orte lassen sich in kurzer Zeit vom Süden der Insel aus erreichen.

### Ein nahes Paradies

Zu den Stärken von San Bartolomé de Tirajana gehört auch seine schnelle Erreichbarkeit. Gran Canaria ist in weniger als vier Stunden per Flugzeug von jedem Punkt Europas aus zu erreichen und die Mehrheit unser Besucher benötigt nicht mehr als drei Stunden, um per Flug bei uns zu landen. Um alle Gäste zu empfangen, besitzt Gran Canaria einen der wichtigsten und modernsten internationalen Flughäfen von Spanien. Drei Stunden von der Kälte entfernt bietet Gran Canaria den ewigen Frühling.



Photo Credit: The Living Earth, via NASA's Earth Observatory





# MASPALOMAS BUS



www.maspalomas.com

09

www.futbolmaspalomas.com

CARRETERA PALMITOS PARK, KM 4  
35100 MASPALOMAS - GRAN CANARIA  
TEL. +34 928141 814/ +34 928141 942/ +34 928142200  
FAX. +34 928 142 456  
E-MAIL: MASPALOMAS@INICIA.ES



# Canarias Paraíso del Deporte



Sports & Stages es una empresa joven y dinámica formada por profesionales del mundo del turismo y del deporte que convertirá su stage en unas auténticas vacaciones deportivas donde poder conjugar, además de la propia actividad física, momentos de relax, rehabilitación, masajes, baños y duchas especializadas, etc... momentos de contacto con el medio natural: mar, playa, montaña, además de momentos de ocio y recreación.

Sports & Stages es una empresa dedicada única y exclusivamente a la reserva de instalaciones y servicios deportivos, todo ello dentro de un marco y temperatura inigualable en el mundo: las Islas Canarias.

Sports & Stages le organizará sus entrenamientos y todas aquellas actividades complementarias que nos soliciten. Todo ello bajo supervisión de auténticos profesionales de la Actividad Física y el Deporte que garantizará que su estancia en nuestras islas sea lo más provechoso para los intereses deportivos de su club y sus deportistas.

Sports & Stages is a young and dynamic company run by experts from the world of tourism and sport, who will turn your stay into a real sports holiday, which will include, apart from the sport, relaxation, physiotherapy, massages, specialised showers and baths, etc, time spent enjoying the natural environment: sea, beach, mountain, and moments of rest and leisure.

Sport & Stages is a company that is solely and exclusively devoted to reserving installations and sports services, all within the unrivalled setting and temperatures offered by the Canary Islands.

Sports & Stages will organise your training sessions and any additional activities that you request. Our experts in physical activity and sports will supervise this and ensure that your club and your sportspersons get the most out of their stay on our islands.

Sports & Stages ist ein junges und dynamisches Unternehmen von Fremdenverkehrs- und Sportprofis, wodurch Ihr Stage zu einem wahrhaften Sporturlaub wird, in dem sie außer ihrer Sportaktivitäten, Momente der Entspannung, Rehabilitation, Massage, Bäder und Spezialduschen u.a. kombinieren können mit Augenblicken des Kontakts mit der Natur: Meer, Strand, Berge... und Zeit für Freizeitaktivitäten und Erholung.

Sports & Stages ist ein Unternehmen, daß einzig und allein die Reservierung von Sportanlagen und -dienstleistungen übernimmt, alles dies in einem weltweit unvergleichlichen Rahmen und Temperaturumfeld: den Kanarischen Inseln.

Sports & Stages organisiert ihr Training und alle die Zusatzaktivitäten, um die Sie uns bitten – all dies unter Überwachung durch wirkliche Sport- und Leibeserziehungs-Profis. Dies garantiert, dass Ihr Aufenthalt auf unseren Inseln den Sportinteressen Ihres Klubs und seiner Sportler den größtmöglichen Nutzen bringt.



P.O. Box 3619 - 35080 - Las Palmas de Gran Canaria  
Islas Canarias - España  
Teléfono - Fax: +34 902 364 474  
e-mail: sports-stages@canarysports.com

[www.canarysports.com](http://www.canarysports.com)





## MASPALOMAS VOLCADA CON EL DEPORTE

Pocos municipios de Canarias pueden presumir de contar con una oferta tan amplia de instalaciones deportivas como San Bartolomé de Tirajana. Los anfitriones del XXII Torneo Internacional de Fútbol de Maspalomas cuentan con una contrastada infraestructura dedicada al deporte que hacen del sur de la isla de Gran Canaria la mejor elección para que los grandes equipos de Europa puedan desarrollar con total garantía sus 'stages' de preparación. Algunos

El deporte rey también reina en Maspalomas. El municipio de San Bartolomé de Tirajana cuenta con dos campos de césped natural y ocho canchas de césped artificial que disfrutan de un clima ideal la práctica totalidad del año. A esta lista se añadirá en breve el campo del barrio de Cercados de Espino que será dotada de superficie sintética de última generación. Las estrellas de la oferta futbolística del sur grancañario son el Estadio Municipal Maspalomas, sede y escenario del XXII Torneo Internacional de Fútbol de Maspalomas, y el

Pero no sólo de fútbol vive el deporte. San Bartolomé de Tirajana cuenta con una amplia oferta de equipamientos deportivos ideales para satisfacer las necesidades de clubes y federaciones al más alto nivel competitivo. Atletismo, Natación o cualquier deporte 'indoor' cuentan con infraestructuras de primer nivel. Maspalomas también cuenta con un campo de golf y un litoral privilegiado para la práctica de deportes náuticos. Una nota de interés para los amantes del ciclismo: Gran Canaria cuenta con el que ha sido considerado el puerto de montaña más exigente de Europa, un atractivo más para los que quieran salir indemnes de cualquier etapa reina del Tour de Francia, el Giro italiano o nuestra Vuelta Ciclista a España. Y todo ello con seguro de sol y con infraestructuras dignas de cualquier municipio europeo



podrán rivalizar con Maspalomas en el número y calidad de sus instalaciones, pero muy pocos pueden presumir de temperaturas medias de 24 grados centígrados a lo largo de todo el año y una de las ofertas alojativas e infraestructuras de comunicaciones más completas del mundo.

campo de Las Burras. Estas dos instalaciones están dotadas de superficie de césped natural y enclavadas en importantes centros turísticos por lo que son ideales para realizar stages de pretemporada o de invierno. La oferta de la isla se completa con varios campos de hierba a menos de una hora de Maspalomas.





## MASPALOMAS TIED WIHT SPORTS

Only very few Municipalities in the Canary Islands are capable of providing such a variety of sports grounds like San Bartolomé de Tirajana. The venue of the 22nd International Football Tournament of Maspalomas has a sports infrastructure that gives the participating teams perfect conditions for their training camps. There may be places in Europe that have the same quantity and quality when it comes to sports grounds, but which venue can at same time guarantee average temperatures of 24 degrees 12 months a year?

"King Football" is also reigning in Maspalomas. In the Municipality of San Bartolomé de Tirajana there are two grounds with natural grass and eight with artificial grass. The ground of Cercados de Espino can soon be added to this list. The showroom pieces among the football grounds in the south of Gran Canaria are the Estadio Municipal de Maspalomas (venue of the 22nd International Football Tournament) and Las Burras. These two grounds with natural grass are an excellent basis for training camps. Furthermore there are several pitches with natural grass less than one hour away from Maspalomas.

But sports is more than football in Gran Canaria. There is a big number of sports grounds for athletics, swimming and all kinds of indoor sports. Maspalomas does also have a golf course and a coast that is perfectly made for diving. Interesting for cyclists: The mountains of Gran Canaria have conditions with the same profile as the important stages of the Tour de France, the Giro d'Italia or the Vuelta. And all this with sun guaranteed and an infrastructure that is comparable to the best destinations in Europe.



## MASPALOMAS MIT DEM SPORT VERBUNDEN

Wenige Gemeinden auf den Kanaren können mit solch einer Auswahl an Sportstätten wie San Bartolomé de Tirajana aufwarten. Am Ort des 22. Internationalen Fußball-Turniers von



Maspalomas findet man eine sportliche Infrastruktur vor, die den Mannschaften, die hier zu Gast sind, perfekte Bedingungen für ihre Trainingslager bietet. Es mag Orte geben, die quantitativ und qualitativ mit den Sportanlagen von Masplaomas mithalten können, aber sehr wenige können mit Durchschnittstemperaturen von 24 Grad 12 Monate im Jahr sowie vergleichbaren Hotelanlagen und Kommunikationsstrukturen aufwarten.

König Fußball regiert auch in Maspalomas. Die Gemeinde San Bartolomé de Tirajana kann zwei Naturrasenplätze sowie acht Kunstrasenplätze vorweisen. Zu dieser Liste kann sehr bald der Platz von Cercados de Espino hinzugefügt werden, der mit einem Kunstrasen der neuesten Generation ausgestattet sein

wird. Die Ausstellungsstücke unter den Fußballplätzen des Südens von Gran Canaria sind das Estadio Municipal von Maspalomas (Spielort des 22. Internationalen Fußball-Turniers von Maspalomas) und der Platz von Las Burras. Dis beiden Naturrasenplätze sind die hervorragende Basis für Trainingslager. Hinzu

kommen weitere Rasenplätze in einer Entfernung von weniger als einer Stunde von Maspalomas.

Aber Sport ist mehr als Fußball. San Bartolomé de Tirajana hat eine große Anzahl von Sportanlagen, um die Bedürfnisse von Vereinen und Verbänden aus den Bereichen Leichtathletik, Schwimmen und Hallensportarten auf höchstem Niveau zu erfüllen. In Maspalomas befinden sich auch ein Golfplatz und eine Küste, die hervorragend zum Tauchen geeignet ist. Von Interesse für Radfahrer: Die Berge von Gran Canaria bieten Bedingungen, die den Königsetappen von Tour de France, Giro d'Italia und Vuelta nicht nachstehen. Und all dies mit Sonnengarantie und einer Infrastruktur, die sich hinter keinem Ort Europas verstecken muß.





Si los ases de la Liga son tu vida

# APAsIÓNATE



Colaborador Oficial de la  
Liga de Fútbol Profesional



**YOU KNOW WHO YOU ARE.**

PLAYA DEL INGLÉS · AVDA. ALFERECES PROVISIONALES, 29  
GRAN CANARIA





## DOS DÉCADAS DE TRADICION

Cuando a mediados de la década de los 80, el empresario alemán afincado en Gran Canaria Bernd Busch y, el por aquel entonces presidente del CD Maspalomas, Roberto Rivero tuvieron la feliz idea de organizar un torneo de invierno en el Sur de Gran Canaria, seguro que no esperaban que veintitres años después, el Torneo Internacional de Fútbol de Maspalomas iba a consolidarse como la cita invernal más importante del fútbol europeo. La apuesta, secundada desde el primer momento por el Ayuntamiento de San Bartolomé de Tirajana, se ha asentado como una de las más brillantes operaciones de promoción turística de España, atrayendo la atención, gracias al poder de convocatoria del deporte rey, de cientos de millones de potenciales turistas de todos los rincones de Europa.

Desde entonces, los aficionados al fútbol de la Europa helada tienen a Maspalomas como referente futbolístico en unos meses en los que gran parte de los campeonatos nacionales de liga del continente se paralizan para evitar las bajas temperaturas del invierno. Sus estrellas emigran a Maspalomas.

Fruto de esta combinación de ilusiones, ganas y capacidad de organización, en enero de 1984 se jugó la primera edición de un torneo que este año cumple 23 años de éxito. En aquella ocasión, fue el PSV Eindhoven el que se llevó el gato al agua tras derrotar en la final al Fortuna Dusseldorf. Por el camino, 13 campeones y un sin fin equipos de primer nivel europeo que han llevado a todos los rincones de una Europa helada por el invierno que en Gran Canaria es posible disfrutar del sol en pleno mes de enero.

### Un palmarés que asusta.

Y es que no hay nada más que echar un vistazo a estos 20 años de historia para darse cuenta de la categoría del torneo grancanario. Muchos de los grandes de Europa han medido fuerzas en el verde de San Fernando, entre los que se encuentran varios

campeones de Europa que no han dudado en elegir Gran Canaria para efectuar sus stages de invierno.

Este año, una vez más, cuatro grandes del fútbol continental intentarán añadir el faro de Maspalomas a las vitrinas de sus salas de trofeos. Muchos faros comparten estanterías con Copas de Europa.

### A tener en cuenta

El Rosenborg luchará para auparse a la quinta plaza de la clasiuficación general del torneo, ya que sólo ha participado en dos ocasiones por cuatro del Feyenoord.

## A TOURNAMENT WITH TRADITION

When in the mid-eighties German business man Bernd Busch and former President of Club Deportivo Maspalomas, Roberto Rivera, had the idea of establishing an international football tournament in the south of Gran Canaria, they were certainly not aware that they would found an event 22 years later considered the most important football cup in the winter. The tournament, supported by the Municipality of San Bartolomé de Tirajana from the very first day, has become one of the best Spanish Public Relations events in the field of tourism.

In January 1984 the first edition of the tournament was played. PSV Eindhoven beat Fortuna Dusseldorf in the final. Since then, an impressive number of European top teams has used the possibilities and the January climate of Gran Canaria; 13 of them have been able to put their name in the list of winners.

### Impressive list of winners

To understand the importance and quality of the tournament, it is enough to take a look at the former winners. Some of the big names in Europe, among them European Cup winners, have been to Maspalomas.

## EIN TURNIER MIT TRADITION

Als der deutsche Geschäftsmann Bernd Busch und der damalige Präsident des Vereins CD Maspalomas, Roberto Rivera, Mitte der 80er Jahre die glückliche Idee hatten, im Süden von Gran Canaria ein Fussballturnier zu veranstalten, konnten sie nicht ahnen, dass sich das Turnier von Maspalomas 22 Jahre später das wichtigste Winter-Turnier Europas würde nennen dürfen. Das Event, vom ersten Moment an unterstützt von der Gemeinderegierung von San Bartolomé de Tirajana, ist zu einer der besten Werbeveranstaltungen Spaniens auf touristischem Sektor geworden.

Im Januar 1984 kam es zur ersten Austragung des Turniers. Im Finale setzte sich der PSV Eindhoven gegen den damaligen Bundesligisten Fortuna Düsseldorf durch. Seitdem haben eine große Anzahl europäischer Spitzenmannschaften die Möglichkeit wahrgenommen, die klimatischen Bedingungen Gran Canarias im Januar zu nutzen und 13 von ihnen haben sich in die Siegerliste eintragen können

### Beeindruckende Siegerliste

Um den Stellenwert des Turniers zu begreifen, reicht ein Blick auf die Liste der bisherigen Sieger. Viele der ganz Großen Europas, unter anderem Europapokalsieger, haben in Maspalomas ihre Kräfte gemessen.





**Palmarés del torneo. List of Winners. Siegerliste des Turnier**

Año Year Jahr	Ganador Winner Sieger	Subcampeón Runner-Up Zweiter
1984	PSV Eindhoven	F. Düsseldorf
1985	PSV Eindhoven	K. Offenbach
1986	IFK Göteborg	Saarbrücken
1987	S. Checoslovaquia	Roda JC
1988	S. Suecia	S. Finlandia
1989	Bayer Leverkusen	Ajax
1990	Anderlecht	Hamburgo
1991	IFK Göteborg	F. Düsseldorf
1992	Schalke 04	S. Finlandia
1993	IFK Göteborg	E. Frankfurt
1994	Roda JC	IFK Göteborg
1995	Roda JC	IFK Göteborg
1996	Stali Sturm Graz	Bayer Leverkusen
1997	Roda JC	FB Leipzig
1998	VFL Wolfsburg	Brøndby IF
1999	Rosenborg BK	VFL Wolfsburg
2000	PSV Eindhoven	Rosenborg BK
2001	Bayer Leverkusen	Galatasaray
2002	Feyenoord	Helsingborg
2003	Feyenoord	Nuremberg
2004	Sparta de Praga	Anderlecht
2005	Bayer Leverkusen	Feyenoord

**Cuadro de Honor. The Most Successful. Die Erfolgreichsten**

Equipo Team Mannschaft	Campeonatos Winner Turniersiege	Subcampeonato Runner-Up 2. Plätze
.1. Göteborg	3	2
.2. Roda JC	3	1
.3. Bayer Leverkusen	3	1
.4. PSV Eindhoven	3	0
.5. Feyenoord	2	1
.6. Rosenborg	1	1





# Seaside Hotels



Gran Canaria: Palm Beach \*\*\*\*\*



Gran Canaria: Grand Hotel Residencia \*\*\*\*\*



Gran Canaria: Sandy Beach \*\*\*\*



Lanzarote: Los Jameos Playa \*\*\*\*

*Cuando se trata de elegir un buen hotel tiene Usted que ser selectivo.*

*Porque desea relajarse igual que si estuviera en el mismo paraíso. Tanto si se trata de unas vacaciones como de un viaje de negocios, es mejor no equivocarse en su elección. Con Seaside Hotels, la reconocida y prestigiosa cadena, con el confort y el servicio que Usted espera, no se equivocará. A veces es muy sencillo regalarse algo bueno.*

*Con mucho gusto le enviaremos el folleto actual de nuestros hoteles:  
Seaside Hotels S.A., Avda. de Moya, 8,  
E-35100 Playa del Inglés,  
Tel: 928 76 33 08, Fax: 928 77 03 06,  
[www.seaside-hotels.com](http://www.seaside-hotels.com),  
e-mail: [marketing@seaside-hotels.com](mailto:marketing@seaside-hotels.com)*



Gran Canaria: Palm Beach \*\*\*\*\*



Gran Canaria: Grand Hotel Residencia \*\*\*\*\*



Gran Canaria: Sandy Beach \*\*\*\*



Lanzarote: Los Jameos Playa \*\*\*\*



*Seaside Resort Hotels Gran Canaria: Grand Hotel Residencia · Palm Beach · Sandy Beach · Lanzarote: Los Jameos Playa  
Seaside City Hotels: Hamburg: SIDE · Leipzig: Park Hotel · Chemnitz: Residenz*



# Shopping Center **Atlántico**

*dein Ozean für Einkauf und Freizeit*  
*your Ocean of shopping and Leisure*

Für alle Einkäufe und Unterhaltung über 100 Geschäfte und Gaststätte  
For all your shopping and leisure more than 100 shops and restaurants



From  
Playa del Inglés  
Lines  
66, 69 y 90

EXIT 28  
VECINDARIO  
POZO IZQUIERDO

LAS PALMAS AIRPORT

**Carrefour**



**YELMO  
CINEPLEX**

**RESTAURANTE  
GRILL  
CUMBRES CANARIAS**

- **Zara • Springfield • Pimkie • Lacoste**
- **Promod • Cortefiel • Stradivarius**
- **Bershka • Mango • Pull & Bear....**

G.C.-I EXIT n°28 VECINDARIO bus 66, 69 y 90



**Un nuevo CONTINENTE, a escena**

El primer paso para convertir al Torneo Internacional de Fútbol de Maspalomas en un fenómeno mediático de carácter mundial ya está dado. Después de 22 ediciones encerrado en Europa, el entorchado de invierno más importante del mundo da un salto hacia delante y se lanza a la conquista del apetecible mercado asiático.

Por primera vez en su historia, el torneo busca más allá de los destinos tradicionales y apuesta claramente por un equipo que, en un principio, puede parecer exótico y hasta fuera de lugar, pero que cumple con creces las exigencias de un evento de la categoría de Maspalomas. Por una parte, el Pohang Steelers de Korea, uno de los pesos pesados de su Liga, es un equipo que arrastra millones de aficionados ávidos de fútbol televisivo y, por lo tanto, potenciales visitantes de la isla de Gran Canaria. Y por la otra, se trata de un digno representante de uno de esos países emergentes que quiere decir algo en el mundo del fútbol. Y si quiere hacerlo, Maspalomas es un magnífico escaparate para ello.

El resto del cartel es más habitual. Este año, desde la organización se ha buscado atraer la atención de uno de nuestros mercados turísticos más importantes y el que, tradicionalmente, ha estrechado más lazos con nuestra comunidad. A parte del invitado coreano, este año nos vamos al Norte de Europa para conformar un calendario netamente escandinavo. Frente a frente, tres de los mejores equipos de la región, cada uno representando a uno de los países de la triada nórdica. El Rosenborg, un viejo conocido de Maspalomas, defenderá los colores de la bandera noruega, mientras que el Djurgardens, actual campeón de su liga, hará lo propio con Suecia. El cuarto en discordia viene avalado por el saber hacer de un viejo conocido del fútbol español. El Brøndby será el encargado de poner el toque danés a los tres días de competición

y, a la vez, será el encargado de añadir ese aroma de Glamour que, en los últimos tiempos, desprende el Torneo Internacional de Fútbol de Maspalomas. De la mano del conjunto danés tendremos la oportunidad de ver de cerca de uno de esos nombres ilustres del panorama futbolístico mundial. Este año, nuestro personaje mediático no es otro que Michael Laudrup.

Continúa el sistema de competición del año pasado. Después de ver la experiencia de la pasada edición se ha optado mantener la liguilla a dos enfrentamientos. Cada equipo jugará dos partidos (con lo que no se medirá a uno de los

**A new continent**

The first step towards making the International Football Tournament of Maspalomas an intercontinental event have been taken: after 22 years of only inviting European teams the event has opened itself to the attractive Asian market.

A team will come to Gran Canaria that seems to be exotic but has had a lot of sporting success over the last decade in Asia: The Pohang Steelers. On one hand, a lot of Korean TV spectators will learn about the holiday



contendientes) y contarán los puntos logrados (normativa FIFA) y el coeficiente de goles anotado. El resultado de este nuevo sistema, que ya se probó con éxito en la XXII Edición del Torneo Internacional de Fútbol de Maspalomas, es que hasta que el árbitro da por finalizado el último partido de la competición, no se sabe cual es la composición del cuadro de honor.

destination of Southern Gran Canaria, but at the same time, the Steelers, Asian Champions Cup winners twice, will certainly not be a weak competitor.

The other three teams are less exotic, but not less attractive: Rosenborg is well-known in Maspalomas and in European football. Djurgarden were crowned Swedish champions two months ago and Brøndby from Denmark are reigning national champions as well. The Danes bring along maybe the most prominent person of the Tournament: Michael Laudrup, their coach.

The tournament format will be the same as last year: Every team will play two matches and in the end the points (and goals, if necessary) will determine the standing. With this format the organisers hope to keep the outcome of the tournament open until the ref has blown the whistle for the very last time - just the way it was last year.





### Ein neuer Kontinent

Der erste Schritt um das Internationale Fussball-Turnier von Maspalomas zu einem interkontinentalen Ereignis zu machen, ist getan:

Steelers, ein Schwergewicht in der nationalen Liga, werden große Einschaltquoten bei den Übertragungen des koreanischen Fernsehens vom Turnier erreichen und Maspalomas als Ferientziel im Fernen Osten bekannt machen.

teil: Rosenborg, ein alter Bekannter in Maspalomas, muß kaum vorgestellt werden. Djurgården kommt als frischgebackener schwedischer Meister zum Turnier, genauso wie Brøndby aus Dänemark regierender Landesmeister ist. Die Dänen bringen die vermutlich schillerndste Figur des Turniers mit: Michael Laudrup, ihren Trainer.



nach 22 Jahren mit ausschließlich europäischen Teilnehmern hat man sich den attraktiven asiatischen Märkten geöffnet. Zum ersten Mal in seiner Geschichte kann die Leitung des Turniers ein Team begrüßen, das exotisch erscheint, aber mit großen sportlichen Meriten nach Gran Canaria kommt: Die Pohang

Zum anderen handelt es sich bei den Steelers um eine sportlich attraktive Mannschaft, die mit den Meriten von zwei asiatischen Landesmeistertiteln nach Europa reist. Der Rest des Teilnehmerfeldes ist weniger exotisch, aber ebenso attraktiv. Drei der besten Mannschaften Skandinaviens nehmen am Event

Der Turniermodus ist der gleiche wie im vergangenen Jahr: Jede Mannschaft bestreitet zwei Spiele und die erreichten Punkte (und gegebenenfalls das Torverhältnis) entscheiden über die Platzierungen. Dank dieses Modus soll, wie im vergangenen Jahr, der Ausgang des Turniers bis zum letzten Pfiff des Schiedsrichters offen bleiben.



Hyun-Sik Kim, Ceo & President.

Photo Credit: FC Pohang Steelers.





**Gobierno de Canarias**

Consejería de Turismo  
Dirección General de Ordenación y Promoción Turística  
Consejería de Educación, Cultura y Deportes  
Dirección General de Deportes



ILUSTRE AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE  
SAN BARTOLOMÉ DE TIRAJANA  
CONCEJALÍA DE TURISMO  
CONCEJALÍA DE DEPORTES



**PATROCINADORES OFICIALES**

**HOTEL**



**DUNAS**  
Hotels & Resorts

[dunashotels.com](http://dunashotels.com)

**PRENDAS DEPORTIVAS**



**RESTAURANTE**



www.maspalomas.com

20

www.futbolmaspalomas.com

**DIARIO NACIONAL**



**CANAL TV NACIONAL**



**RADIO NACIONAL**



**REVISTA DIGITAL NACIONAL/INTERNACIONAL**

[visitacanarias.com](http://visitacanarias.com)



La Revista Turística Digital de Canarias

[kanarenbesuch.com](http://kanarenbesuch.com)



Die Online-Zeitung für Tourismus auf den Kanaren

[visitcanary.com](http://visitcanary.com)



The digital touristic news magazine of the Canary Islands

**TRANSPORTE OFICIAL**



**MASPALOMAS BUS**

**CENTRO COMERCIAL**



For the Good of the Game



**FEDERACIÓN PROVINCIAL DE ÁRBITROS**





## PROVEEDOR DE INFORMÁTICA Y TECNOLOGÍA



## BEBIDA



## HOTEL V.I.P.



[www.canarysports.com](http://www.canarysports.com)





www.maspalomas.com  
22  
www.futbolmaspalomas.com

### UN ESCENARIO DE LUJO

El Estadio Municipal Maspalomas será, un año más, el escenario del mejor torneo invernal de Europa. Esta instalación fue completamente remodelada en 2000 para albergar partidos de la Liga Profesional de Fútbol española. El resultado de los trabajos se concretó en un Estadio cómodo y dotado de todas las infraestructuras necesarias para cumplir con los reglamentos de la Asociación de Federaciones Internacionales de Fútbol. El Estadio Municipal Maspalomas es un campo olímpico de césped natural que permite la práctica del fútbol y de competiciones de Atletismo, para lo que está dotado de una pista homologada con 400 metros de cuerda.

En lo que se refiere a su capacidad de servicios, el Estadio Municipal Maspalomas ofrece un catálogo de instalaciones anexas que cumplen todas las necesidades de un evento de la categoría del XXII Torneo Internacional de Fútbol de Maspalomas. El campo cuenta con iluminación artificial homologada por la FIFA, cuatro vestuarios, sala de prensa, cabinas de retransmisiones, sala de musculación, sauna, sala de actividades dirigidas, sala médica, sala de masaje y control antidopaje. Esta infraestructura de primer orden es, pues, un inmejorable escenario para un torneo con muchos kilates.

### A EXCELLENT VENUE

Once again, the Estadio Municipal of Maspalomas is the venue for the best tournament being played during the winter. In 2000, the stadium was completely renovated in order to make matches of the Spanish Professional Football League possible. A modern and comfortable stadium meeting FIFA requirements was the result of this project. The stadium of Maspalomas has a running track with Olympic dimensions (400 meters), so that both football and athletics are possible for training and competition.

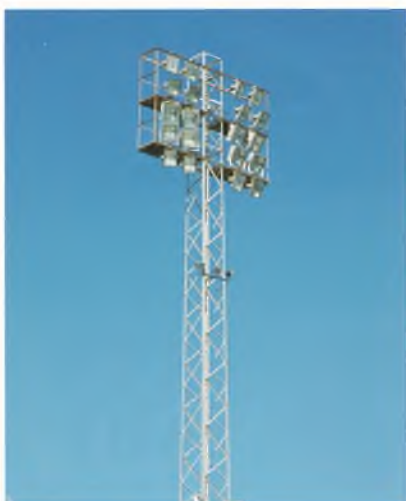
Furthermore there is an impressive infrastructure: A floodlight system also satisfying all FIFA requirements, four locker rooms, a press room, cabins for commentators, a gym, a sauna, offices, a medical room, one room for massage and one for doping control.

**Ficha técnica**

Nombre: **Estadio Municipal San Fernando de Maspalomas**  
 Dirección: Avda. de Tunte S/N  
 Teléfono: 928 764 201  
 Superficie: Césped natural  
 Año de Inauguración: 2000  
 Medidas: 100 x 63  
 Iluminación: Artificial homologada por la FIFA  
 Capacidad: 6.200 espectadores

**Technical dates**

Name: **Estadio Municipal San Fernando de Maspalomas**  
 Address: Avda. de Tunte S/N  
 Phone: (+34) 928 764 201  
 Pitch: Grass  
 Inauguration: 2000  
 Pitch dimension: 100 x 63 m  
 Floodlight: FIFA approved  
 Capacity: 6.200





Día/Day/Tag	Grada/Step/Stufe				
	A	B	C	D	E
13	5€	3€	6€	10€	3€
14	5€	3€	6€	10€	3€
15	8€	5€	10€	15€	5€
	15€	10€	20€	30€	10€

▲ Abono/Every Day/Jeden Tag

### EIN HERVORRAGENDER ESPIELORT

Das Estadio Municipal von Maspalomas ist wieder einmal Schauplatz des besten Turniers, welches im Winter in Europa gespielt wird. Im Jahre 2000 wurde die Anlage komplett überholt, um Spiele der Spanischen Profiligen zu ermöglichen. Es entstand ein modernes und bequemes Stadion, das den Anforderungen der FIFA gerecht wird. Das Stadion von Maspalomas hat eine Laufbahn mit olympischen Maßen (400 m), so dass sowohl Fußball als auch Leichtathletik trainiert und gespielt werden können.

Hinzu kommt eine Ausstattung, die Ereignisse wie das Turnier von Maspalomas möglich machen; Das Stadion besitzt eine Fluchtanlage, die den FIFA-Bestimmungen entspricht, vier Umkleidekabinen, einen Presserraum, Kommentatorenkabinen, einen Fitness-Raum, eine Sauna, Büroräume, einen medizinischen Raum, einen Massage-Raum und ein Zimmer für Dopingkontrollen.



### Technische Daten

Name: Estadio Municipal San Fernando de Maspalomas  
 Adresse: Avda. de Tunte S/N  
 Telefon: [+34] 928 764 201  
 Spielfläche: Naturrasen  
 Erweiterung: 2000  
 Spielfeldabmessungen: 100 x 63 m  
 Flucht: Nach Maßgaben der FIFA  
 Fassungsvermögen: 6.200 Zuschauer





## Rosenborg de Noruega



NOMBRE/NAME:	Rosenborg BK
FUNDACION/FOUNDED/GRÜNDUNGSJAHR:	1917
PALMARES/TITLES/TITEL:	19 Ligas. 9 copas. 19 Championships; 9 Cup wins. 19 Meisterschaften; 9 Pokalsiege
ESTADIO/STADIUM/STADION:	Lerkendal (24.285)

### Rosenborg de Noruega

Al Rosenborg le gusta Maspalomas. El equipo de Trondheim vuelve al mejor torneo invernal de Europa para prolongar su idilio con Gran Canaria y, de paso, intentar su segundo asalto al entorchado sureño. Hay que recordar que los albinegros ya ganaron el faro en 1999 y que lograron un subcampeonato en el año 2000. El año pasado no tuvieron demasiada suerte y tuvieron que conformarse con la tercera plaza por detrás de Bayer Leverkusen y Feyenoord. Ahora llegan al sur de la isla después de hacer un papel más que digno en la máxima competición continental. Lograron cuatro puntos merced a una victoria y un empate ante el Olympiacos de Rivaldo y el ex de UD Gabriel Schurrer. También fueron capaces de meterle el miedo en el cuerpo a todo un Real Madrid en el Santiago Bernabéu, donde se adelantaron en el marcador para luego ceder claramente en una segunda parte pletórica de los de, por aquel entonces, Luxemburgo. Los noruegos vienen, por lo tanto, con ganas de agradar y de hacer pasar un buen rato a la nutrida colonia nórdica del sur grancanario.

Y también, no hay que olvidarlo, querrán pasar página y empezar de manera brillante la temporada 2006. El año pasado, el Rosenborg aterrizaba en Maspalomas con la vitola de campeón de la Liga noruega. Habían empatado a puntos con el Varelenga y ganando la eredivisie gracias a la diferencia de goles (su rival venció en los duelos directos). Pues aquello debió ser algo así como una premonición que se ha visto confirmada durante el curso recién acabado. El eterno campeón noruego tuvo que

conformarse con una más que decepcionante séptima plaza en su campeonato nacional a bastantes puntos del Varelenga que, esta vez, sí pudo disfrutar del título.

Esto no quita para que hablemos de un Rosenborg venido a menos. No. Este año se han reforzado bastante y vienen a la isla con la intención de poner los cimientos de un nuevo campeón. Muchas son las incorporaciones. Sorprende la contratación de dos jugadores uruguayos, el defensa Alejandro Lago y el centrocampista Sebastián Eguren. Seguro que ponen un toque de magia a la maquinaria sólida de un conjunto muy físico y entregado.

#### Las estrellas:

Después de su paso por el Bodo, Brattbakk vuelve a casa con la intención de recuperar el estatus de hombre gol que ya demostró el año pasado en Maspalomas. Para Brattigol, Maspalomas vuelve a ser una gran oportunidad para reclamar su puesto como ídolo de la afición albinegra, un papel muy lejoso de la imagen dada durante las últimas temporadas. Otro jugador que hay que seguir muy de cerca es al defensa Bjorn Tore Kvarme, que ha vuelto al Rosenborg después de varios años en el Liverpool. Otro nombre que brillará en el Municipal sureño es el de Frode Johnsen. Este chico sabe que hay que hacer para quitar las telarañas de las metas rivales y promedia más de 12 goles por temporada. También destaca la seguridad de Jhonsen en la portería nórdica. El portero del Rosenborg se ha convertido, por méritos propios, en uno de los grandes de este equipo y el año pasado ya demostró que sabe estar bajo los palos.

### ROSENBERG BK, NORWAY

Rosenborg feel good in Maspalomas. The team from Trondheim returns to Gran Canaria and wants to win the best football tournament of the winter for the second time. In 1999 the Black and White won the event and were runners-up in 2000. Last year they had to stick to position 3 behind Bayer Leverkusen and Feyenoord. Now Rosenborg is coming back to the South after having played a very respectable Champions League. Having won 4 points in the two matches against the Greek side Olympiakos (with Rivaldo and former Las Palmas player Schurrer) the Norwegians reached the third position in their group.

Also Real Madrid went through some difficult moments in the Santiago Bernabeu against Rosenborg. After trailing by one goal, the so-called Galacticos got the three points against the Norwegians with a good match in the second half. Rosenborg want to make the numerous Norwegian colony in Gran Canaria happy, and they want to get a good start into the year 2006 after spending a year in the domestic Championship that they do not want to repeat. In the end the Black and White reached the 7th position with Oslo team Váleranga winning the title; the same Váleranga that a year before had lost the Championship to Rosenborg only because of the goal difference.

For the next season the club from Trondheim has bought two Uruguayan players; something quite unusual for a Scandinavian side. Defender Alejandro Lago and midfielder Sebastián Eguren will certainly add some latino style to a team that is physically very strong.





### The Stars:

After his time with Bodø, Brattbakk has returned to Rosenborg. Brattigol wants to take the opportunity in Maspalomas to score his way back into the hearts of the Rosenborg fans. Another interesting player is Defender Björn Tore Kvarme, who has come home after having spent several years in Liverpool. Frode Johnsen is a striker, who knows exactly where to find the opponent's net, as 12 goals in the last league season prove. Espen Johnsen, the team's number 1, is solid as a rock in the Rosenborg goal.

### ROSENBERG BK, NORWEGEN

Rosenborg fühlt sich in Maspalomas wohl. Die Mannschaft aus Trondheim kehrt zurück zum besten Winterturnier Europas und möchte zum zweiten Mal den Sieg davontragen. 1999 gewannen die Schwarz-Weißen den Pokal im Estadio Municipal und scheiterten bei der Titelverteidigung 2000 erst im Finale. Im vergangenen Jahr mußten sich die Norweger mit einem dritten Platz hinter Bayer Leverkusen und Feyenoord begnügen. Nun kehren die Trondheimer nach Gran Canaria zurück, nachdem sie eine sehr ordentliche Champions League gespielt haben. Durch einen Sieg und ein Unentschieden gegen Olympiakos Piräus

(mit Rivaldo und dem Ex-Las Palmas-Spieler Schurrer) erreichten die Norweger vier Punkte und damit den dritten Tabellenplatz.

Auch das mächtige Real Madrid zitterte sich gegen Rosenborg zu einem Sieg im Santiago Bernabeu-Stadion, nachdem man sogar zurückgelegt hatte. Die Schwarz-Weißen möchten den zahlreich im Süden Gran Canarias anwesenden Norwegern eine schöne Zeit beschern und das Jahr 2006 in guter Art und Weise beginnen. 2005 möchten die Männer von Rosenborg dabei, zumindest was die heimische Meisterschaft angeht, vergessen machen. Nachdem man im Jahr zuvor die Osloer Mannschaft Vålerenga noch in Schach halten konnte (bei Punktgleichheit dank des besseren Torverhältnisses), revanchierten sich die Hauptstadtäter in diesem Jahr und verwiesen ihren großen Rivalen Rosenborg auf den 7. Platz. Ein Rang in der Meisterschaftstabelle, der für den ehemaligen Serienmeister eigentlich inakzeptabel ist.

In dieser Spielzeit hat sich die Mannschaft von Rosenberg verstärkt, um in die Erfolgsspur zurückzukehren. Überraschend und eigentlich untypisch für Skandinavien ist die Verpflichtung von zwei Uruguayern, dem Verteidiger Alejandro Lago und dem Mittelfeldspieler Sebastián



Eguren. Sicherlich werden diese beiden Akteure der physisch sehr starken Mannschaft etwas südländische Spielkunst zukommen lassen.

### Die Stars:

Nach seinem Wechsel zu Bodø ist Brattbakk zu Rosenborg zurückgekehrt und möchte seinem Ruf als Goalgetter wieder einmal gerecht werden. Brattigol möchte das Turnier in Maspalomas nutzen, um sich erneut in die Herzen der schwarz-weißen Fans zu spielen. Ein anderer interessanter Spieler ist der Verteidiger Björn Tore Kvarme, der nach etlichen Jahren bei Liverpool in seine Heimat zurückgekehrt ist. Frode Johnsen ist ein Stürmer, der genau weiß, wo das gegnerische Tor steht, wie er mit 12 Treffern in der abgelaufenen Meisterschaft bewiesen hat. Sein Namensvetter im Tor, Espen Johnsen, ist ein Sicherheitsgarant für die Trondheimer.

### La Plantilla. The squad. Der Kader.

Nº	Nombre/Name	Posición/Position	Edad/Age/Alter
1	Espen Jonson	Portero Goalkeeper	Torwart 26 NOR
26	A. Lund Hansen	Portero Goalkeeper	Torwart 23 NOR
30	Ivar Ronningen	Portero Goalkeeper	Torwart 31 NOR
2	Mika Koppinen	Defensa Defender	Verteidiger 27 FIN
5	Christer Basma	Defensa Defender	Verteidiger 34 NOR
8	Robbie Russell	Defensa Defender	Verteidiger 26 NOR
10	Vidar Riseth	Defensa Defender	Verteidiger 34 NOR
18	Alejandro Lago	Defensa Defender	Verteidiger 26 URU
21	Stale Stensaas	Defensa Defender	Verteidiger 34 NOR
26	Bjorn Tore Kvarme	Defensa Defender	Verteidiger 33 NOR
33	Mikael Dorsin	Defensa Defender	Verteidiger 24 NOR
6	Roar Strand	Centrocampista Midfielder	Mittelfeld 35 NOR
7	Orjan Berg	Centrocampista Midfielder	Mittelfeld 37 NOR
11	Jan Gunnar Solli	Centrocampista Midfielder	Mittelfeld 24 NOR
14	Sebastian Eguren	Centrocampista Midfielder	Mittelfeld 24 URU
15	Per Ciljan Skelbred	Centrocampista Midfielder	Mittelfeld 18 NOR
19	Alexander Tetey	Centrocampista Midfielder	Mittelfeld 19 GHA
9	Frode Johnsen	Delantero Forward	Stürmer 32 NOR
13	Alexander Oddegard	Delantero Forward	Stürmer 25 NOR
17	Oyvind Storfjor	Delantero Forward	Stürmer 26 NOR
20	Thorstein Helstad	Delantero Forward	Stürmer 28 NOR
22	Harald Martin Brattbakk	Delantero Forward	Stürmer 34 NOR
23	Michael Kleppe	Delantero Forward	Stürmer 18 NOR
25	Daniel Braaten	Delantero Forward	Stürmer 25 NOR

Treinador/Coach/Trainer: Per Mathias Hogmo

### Sus números en Europa

Results in European competitions  
Ergebnisse in europäischen Wettbewerben

Fase Previa de la Champions League Preliminary Round of the Champions League Vorrunde der Champions League		
St. de Bucarest	1 1	Rosenborg
Rosenborg	3 2	St. de Bucarest

Champions League		
Olympiacos	1 3	Rosenborg
Rosenborg	0 1	O. Lyon
Real Madrid	4 1	Rosenborg
Rosenborg	0 2	Real Madrid
Rosenborg	1 1	Olympiacos
O. Lyon	2 1	Rosenborg





## Djurgarden IF de Suecia



NOMBRE/NAME:	Djurgårdens IF
FUNDACIÓN/FOUNDED/GRÜNDUNGSJAHR:	1981
PALMARÉS/TITLES/TITEL:	11 Ligas y 5 Copas 11 Championships und 5 Cup wins 11 Meisterschaften und 5 Pokalsiege
ESTADIO/STADIUM/STADION:	Råsunda Stadion (37.000 Z)

### Djurgarden IF de Suecia

Después de un decepcionante paso por la Copa de la UEFA de la pasada temporada [cayó eliminado en la primera ronda de la segunda competición continental frente al Cork irlandés] el Djurgardens vuelve al concierto europeo por la puerta grande. Hay dos formas de llegar a las competiciones europeas y el equipo de Estocolmo ha elegido la mejor de las posibles, esto es, ganar su campeonato nacional y no dejar la clasificación sujeta a cualquier contingencia. Y bien que ha ganado, porque el equipo que dirige Lars Sandberg lo hizo a lo grande con un último tramo de competición a un magnífico nivel que le llevaron a superar por cuatro puntos al todopoderoso Goteborg, un clásico en Maspalomas que, este año, tendrá que conformarse con el papel de actor secundario. Los números del Djurgardens durante la presente campaña son buenos: Los celestes lograron 53 puntos merced a 16 victorias, cinco derrotas y cinco empates. Los suecos marcaron sesenta goles y en 26 ocasiones tuvieron que recoger el balón en el interior de su portería. En virtud a estos resultados, estarán el próximo mes de agosto en el bombo de la Champions League, justo premio a una temporada sobresaliente. Si hay suerte, por tierras suecas volverán a aparecer las grandes escuadras del concierto continental.

Al Djurgardens le gusta correr. Los suecos responden a la perfección al esquema de equipo físico que gana

enteros cuando al rival empiezan a faltarles las fuerzas. Un dato clave de los celestes es que meten más del 60% de sus goles durante la segunda parte. Esto da buena muestra de potencial físico de una escuadra acostumbrada a rendir al máximo durante los 90 minutos de cada encuentro. Pero si de algo puede presumir el equipo de Estocolmo es de poseer la mejor cantera de Suecia. Según dicen los expertos, el club celeste es el verdadero motor del fútbol del país escandinavo y cada temporada crea un buen número de futuras promesas que se desparraman por el fútbol europeo, sobre todo, en la Premier League inglesa. Quizás, los que se acerquen al Estadio Municipal de Maspalomas puedan disfrutar con las evoluciones del sucesor de Ibramovich.

#### Las estrellas:

Como suele ser lo habitual en los equipos nórdicos, lo que cuenta es el conjunto. Aún así hay que seguir de manera especial al pichichi de los celestes. Se trata de Andreas Johanson que, con 11 dianas en 22 partidos, fue el delantero más resolutivo del Djurgardens en la recién terminada Liga sueca. En todo caso, hay otros nombres ilustres en el campeón sueco. En la medular, destaca el argentino Félix Magro que recaló en el equipo de la capital sueca después de varias temporadas en el Udinese italiano y un paso poco afortunado por la Juventus. Pero hay que recordar que en las escuadras del norte, la fantasía va bien repartida y que el bloque suele ser el mejor aval de estos equipos.

### DJURGÅRDENS IF, SCHWEDEN

Nach einem frühen und betrüblichen Ende im UEFA-Pokal (das Aus gegen die irische Mannschaft Cork City) kehren die Schweden von Djurgården auf die europäische Bühne durch den Haupteingang zurück. Es gibt mehrere Möglichkeiten, sich für einen europäischen Wettbewerb zu qualifizieren, und die Mannschaft aus Stockholm hat die beste gewählt: Den nationalen Meistertitel zu erringen. Die von Kjell Jonevret trainierte Truppe erreichte dies auf überzeugende Art und Weise. Mit vier Punkten wurde die in Maspalomas wohlbekannte Mannschaft des IFK Göteborg distanziert, die sich somit mit der Vizemeisterschaft begnügen mußte. 53 Punkte standen am Ende auf dem Konto von Djurgården, die in 26 Meisterschaftsspielen 16 Mal als Sieger das Feld verließen und dabei 60 Tore erzielten. Somit finden sich die Blaugestreiften im kommenden August im Lostopf zur Champions League wieder. Und mit ein bißchen Glück kommen in der nächsten Saison die großen Namen des europäischen Fußballs in die schwedische Hauptstadt. Djurgården entspricht dem Bild einer Mannschaft, die mit Perfektion einen Gegner müde laufen und spielen kann. Ein Beweis dafür ist die Tatsache, daß man über 60% seiner Treffer in der zweiten Halbzeit erzielt hat. Mit





MASPALOMAS  
COSTA CANARIA



## Brøndby IF de Dinamarca



NOMBRE/NAME:	Brøndby IF
FUNDACION/FOUNDED/GRÜNDUNGSJAHR:	1964
PALMARES/TITLES/TITEL:	10 Ligas y 5 Copas 10 Championships und 5 Cup wins 10 Meisterschaften und 5 Pokalsiege
ESTADIO/STADIUM/STADION:	Brøndby Stadion (29.000 Z)

### Brøndby IF de Dinamarca

Para el aficionado, el principal atractivo de del Brøndby IF es el nombre de su máximo responsable técnico. Desde hace tres temporadas, la responsabilidad de mantener el estatus de grande de la Premiere danesa recae sobre los hombros de Michael Laudrup, un hombre que paseó sus mejores años como jugador en activo por el césped del Nou Camp y el Santiago Bernabéu. El internacional danés es, sin duda alguna, el mediático de esta edición del mejor torneo invernal de Europa y recoge el testigo de Ruud Gullit, que hizo lo propio el año pasado cuando colocó a su Feyenoord como segundo del entorchado sureño. Pero este año, ese papel le toca a Laudrup. El danés aceptó el reto de coger las riendas del club que lo convirtió en internacional y lo ha hecho con fortuna. Este año, el Brøndby viene a Maspalomas después de haber logrado el doblete en 2005. Los amarillos ganaron la última liga y copa de su país, y como tal, intentarán acceder a la fase final de la UEFA Champions League de la próxima temporada. Y lo hacen como equipo que gusta del trato exquisito del balón. Y es que los chicos de Brøndby tienen un magnífico maestro y si no, recuerden aquellos pases inverosímiles cuando el mago danés vestía de blanco o azulgrana. Seguro que nos divertimos.

Pero de lo que no cabe duda es que el do de pecho de un equipo se da en el césped y no en el banquillo. Bajo la batuta de Laudrup, la escuadra danesa ha creado un perfil de juego que, según se desprende de las crónicas nórdicas, gusta del buen trato de balón y las salidas rápidas al contraataque. Gracias a estas virtudes, el Brøndby sigue vivo en Europa y, en la actualidad, disputa la liguilla clasificatoria de la Copa de la UEFA junto a equipos como el

Sevilla o el Espanyol. Hay que destacar que este Brøndby ya es un clásico en Europa y pocos equipos pueden presumir de haber disputado competiciones europeas sin descanso desde 1985. Sus mejores números en competición continental datan de la temporada 90/91, cuando llegaron a la semifinal de la Copa de la UEFA. También ha disputado, aunque sin suerte, varias ediciones de la Liga de Campeones. Este año se dieron de bruces en la Fase previa de la Liga de Campeones con el Ajax de Ámsterdam, que dio en tierra con los daneses después de empatar en tierras nórdicas (2-2) y vencer con comodidad en el Ámsterdam Arena (3-1)

### A imagen y semejanza del maestro

La clave de este equipo es la línea de creación. El Brøndby suele presionar muy arriba y dar rápidos hachazos en virtud a una afortunada combinación de control técnico y fortaleza física. Los aficionados que se acerquen al Estadio Municipal Maspalomas disfrutarán, sin duda alguna, con el juego de un equipo que lleva el sello inconfundible de su máximo preparador. En la actual temporada, el Brøndby ocupa la segunda plaza de la clasificación a cuatro puntos del Copenhagen FC (45 de los amarillos por 49 de los capitalinos), aunque aún restan varias jornadas y, eso sí, los de la capital deberán pasar por el infierno amarillo.

### Las estrellas:

Sin duda alguna, la gran referencia del Brøndby está en su banquillo. Control y fuerza son los argumentos más contundentes de Michael Laudrup que ha intentado construir un equipo a su imagen y semejanza. Pero si hay que destacar a alguien podríamos empezar con el hombre que suele defender la portería danesa.

Karim Zaza es uno de los baluartes fundamentales del esquema de laudrup, un dibujo que tiene otras piezas clave en el ex sevillista Tomas Fyter y en el goleador Trond Andersen. Estas son las principales figuras del cuadro amarillo.

### BRØNDBY IF, DENMARK

For fans the name of the Brøndby coach is a big attraction of the International Football Tournament of Maspalomas: Michael Laudrup is the man in charge of the Danish club. Laudrup, who spent his best years as a player with FC Barcelona and Real Madrid, is in a way taking over the heritage of Ruud Gullit. The coach of Feyenoord was in last year's Maspalomas Tournament the most prominent figure. Laudrup is being coach for the club where he once started his international career. And he is doing so in a successful way. In 2005 his team won the Double.

Brøndby is known for technical, attractive football. The player Michael Laudrup once thrilled his fans with the sparkling way he played the game, and he has tried to pass on this to his team: the skill of combining success with entertaining football. And this skill has kept the Yellow and Blue in the UEFA Cup, where they have survived the Group Stage. By the way, the team from Brøndby (a quarter in Copenhagen) has achieved something that only very few clubs in Europe have achieved: for 20 years in a row they have qualified for a European competition. Their biggest success came in the season 90/91, when they reached the semifinal of the UEFA Cup. Several times the Danes have taken part in the qualifying rounds of the Champions





League, but without success. This season, Ajax Amsterdam proved to be just a little bit too strong [2-2 and 1-3].

The fans in the Estadio Municipal of Maspalomas can count on a team that sees the key to success in an offensive style of playing. In this year's Danish League Brøndby are for the moment in 2nd position, four points behind local rivals FC Copenhagen. But there is still enough time for Laudrup and his boys to defend their title.

**The stars:**

The star of the Danes is sitting on the bench. Michael Laudrup has put together a team following his football philosophy. But also on the pitch there are some interesting players: Karim Zaza is a great goalkeeper; further key players are Thoams Rytter, formerly with Sevilla, and goalgetter Trond Andersen.

**BRØNDBY IF, DENEMARK**

Für die Fans ist der Name des Trainers von Brøndby IF die große Attraktion des Turniers von Maspalomas: Michael Laudrup ist seit drei Jahren der sportliche Chef beim Kopenhagener

Klub. Laudrup, der seine beste Zeit als Spieler bei den beiden großen spanischen Vereinen FC Barcelona und Real Madrid verbracht hat, ist damit so etwas wie der Nachfolger von Ruud Gullit, der beim letztjährigen Turnier von Maspalomas als Trainer von Feyenoord den bekanntesten Namen hatte. Laudrup sitzt bei jenem Klub auf der Bank, bei dem er einst zum Nationalspieler wurde. Und er hat diese Aufgabe mit Erfolg ausgefüllt: 2005 holten die Männer aus Brøndby, einem Stadtteil von Kopenhagen, das Double.

Bei Brøndby liebt man den gepflegten, technischen Fußball. So wie Laudrup einst die Zuschauer mit seiner Art des Fußballs verzauberte, versucht er seinen Spielern heute zu vermitteln, den Erfolg mit schönem Spiel zu kombinieren. Es sind auch diese Fähigkeiten, dank derer die Dänen immer noch im aktuellen UEFA-Cup spielen. Nur wenige Vereine in Europa können im Übrigen das vorweisen, was Brøndby erreicht hat: Seit 20 Jahren hat man sich ohne Ausnahme stets für einen internationalen Wettbewerb qualifizieren können. Das beste Ergebnis wurde dabei in der Saison 90/91 erreicht, als man das Halbfinale

des UEFA-Cups erreichte. Auch an mehreren Qualifikationen zur Champions League haben die Blau-Gelben teilgenommen, allerdings bislang ohne Erfolg. In dieser Saison scheiterte man an Ajax Amsterdam [2-2 und 1-3].

Der Schlüssel zum Erfolg liegt bei den Laudrup-Schützlingen in der Offensive. Die Fußballfreunde, die sich zum Estadio Municipal de Maspalomas begeben, werden sicherlich attraktiven Fußball zu sehen bekommen. In der



laufenden Meisterschaft belegt Brøndby momentan den zweiten Tabellenplatz, vier Punkte hinter dem Lokalrivalen FC Kopenhagen. Aber es bleibt den Blau-Gelben die Rückrunde, um doch noch den Meistertitel zu verteidigen.

**Die Stars:**

Ohne Zweifel sitzt der Star bei den Dänen auf der Bank. Kontrolle und Kraft sind Leitlinien von Michael Laudrup, der eine Mannschaft nach seinen Vorstellungen zusammengestellt hat. Aber auch auf dem Spielfeld gibt es beim dänischen Meister interessante Persönlichkeiten: Karim Zaza ist ein hervorragender Torwart; weitere Schlüsselspieler sind der ehemalige Akteur von Sevilla, Tomas Rytter, sowie Torjäger Trond Andersen.

**La Plantilla. The squad. Der Kader.**

Nº	Nombre/Name	Posición/Position	Edad/Age/Alter			
1	Karim Zaza	Portero	Goalkeeper	Torwart	30	DIN
2	Auri Skarbalius	Defensa	Defender	Verteidiger	32	LIT
3	Tomas Rytter	Defensa	Defender	Verteidiger	31	DIN
4	Per Nielsen	Delantero	Forward	Stürmer	32	DIN
5	Dan Antón Johansen	Delantero	Forward	Stürmer	26	DIN
6	Marcus Lantz	Centrocampista	Midfielder	Mittelfeld	30	SUE
7	Kasper Lonentzen	Delantero	Forward	Stürmer	20	DIN
8	Kim Daugaard	Centrocampista	Midfielder	Mittelfeld	31	DIN
9	Martin Retov	Centrocampista	Midfielder	Mittelfeld	25	DIN
11	Kaspar Dalgas	Delantero	Forward	Stürmer	29	DIN
12	Jonas Kamper	Delantero	Forward	Stürmer	22	DIN
13	Stefan Schmidt	Centrocampista	Midfielder	Mittelfeld	30	DIN
14	Thomas Hansen	Defensa	Defender	Verteidiger	22	DIN
15	Ruben Bagger	Delantero	Forward	Stürmer	33	DIN
16	Casper Ankergrøn	Portero	Goalkeeper	Torwart	26	DIN
17	Morten Skuobo	Delantero	Forward	Stürmer	25	DIN
18	Henrik Kildentoft	Defensa	Defender	Verteidiger	20	DIN
19	Johan Elmander	Delantero	Forward	Stürmer	24	SUE
20	Asbjørn Sennels	Defensa	Defender	Verteidiger	26	DIN
21	Thomas Rasmussen	Centrocampista	Midfielder	Mittelfeld	28	DIN
22	Daniel Agger	Defensa	Defender	Verteidiger	20	DIN
23	Trond Andersen	Defensa	Defender	Verteidiger	30	NOR
24	Johan Absalonsen	Delantero	Forward	Stürmer	20	DIN
25	Kim Christensen	Delantero	Forward	Stürmer	25	DIN

**Entrenador/Coach/Trainer:** Michael Laudrup

**Sus números en Europa**  
**Results in European competitions**  
**Ergebnisse in europäischen Wettbewerben**

Copa de la UEFA. Fase Previa			
Preliminary Round of the Champions League			
Vorrunde der Champions League			
D. Tbilisi	0 2	Brøndby	
Brøndby	3 1	DTbilisi	
Brøndby	2 2	Ajax	
Ajax	3 1	Brøndby	
Fase Regular			
Group Stage of the UEFA Cup			
Gruppenphase des UEFA-Cups			
Brøndby	2 0	Petach Tikva	
Lok. Moscow	4 2	Brøndby	
Brøndby	1 1	Espanyol	





## Pohang Steelers, República de Corea



NOMBRE / NAME:	FC Pohang Steelers
FUNDACION / FOUNDED / GRÜNDUNGSJAHR:	1973
PALMARES / TITLES / TITEL:	4 Ligas, 3 Copas y 2 copas de Asia. 4 Championships, 3 Cup wins and 2 Asian Champions Cups 4 Meisterschaften, 3 Pokalsiege y 2 Siege im Asiatischen Landesmeisterpokal
ESTADIO / STADIUM / STADION:	Steel Yard (20.000)

### Pohang Steelers, República de Corea

Sin duda alguna, la sorpresa de esta XXIII edición del Torneo Internacional de Fútbol de Maspalomas es el Pohang Steelers. Por primera vez en su historia, el entorchado más prestigioso del fútbol invernal tiene entre sus candidatos al título a un equipo asiático. El elegido para romper el hielo es el representativo de Pohang, un club joven que en apenas 32 años de existencia ha sido capaz de ganar cuatro ligas del país oriental, tres copas y las ediciones de 1998 y 1999 de la Copa Asiática de Clubes. Pese a lo exótico de su nombre, los Steelers no vienen a Maspalomas de vacaciones. Alguno de sus jugadores ya saben lo que es rendir a pleno rendimiento en citas de primer nivel internacional y si no que se lo pregunten a José Antonio Camacho. Uno de los mejores equipos de Corea (vienen a Gran Canaria después de sellar un subcampeonato de Liga en la pasada campaña) llega a tierras canarias para agradecer y demostrar que hay fútbol más allá de Europa y Sudamérica.

El máximo responsable técnico del equipo rojinegro es el brasileño Sergio Ricardo De Pavia Farias. Curtido en las categorías inferiores de la selección brasileña, a Farias le debemos, entre otras cosas, el descubrimiento de un 'pibe' desgarrado y genial que acabaría por convertirse en el mejor jugador de fútbol de su generación. Las manos del técnico brasileño fueron las primeras en pulir las excelentes condiciones técnicas de Ronaldinho. El técnico sudamericano aceptó el reto de viajar al otro lado del mundo y ahora es el resortista de una máquina de acero que hace las delicias de los 20.000 seguidores que abarrotan cada quince días el Steel Yard de Pohang.

Los Steelers son una feliz combinación de

juventud coreana y veteranía brasileña. Si una cosa caracteriza a este equipo es la gran capacidad para hacer goles y una fuera de lo normal resistencia al sufrimiento, características que también imprimen sus internacionales a la sorprendente selección de Korea. En año de Mundial, es una buena oportunidad para ver a algunos de los jugadores que participarán en la cita mundialista de Alemania y conocer de primera mano a alguno de los que acabaron con España en los cuartos de final del pasado campeonato.

#### Las estrellas:

A falta de grandes individualidades conocidas internacionalmente, el referente de este Pohang Steeler es su estrella brasileña Wellington Gonçalves Amorin, que ya ha sido tentado por algunos clubes de la potente liga japonesa. Destaca su capacidad de regate y la facilidad para disparar desde casi cualquier sitio. Pero esto es Europa y el brasileño, destacado en las categorías inferiores de Brasil, deberá lidiar con las duras defensas del Norte. Pero la gran estrella de este equipo es la gran ilusión colectiva de enfrentarse a equipos europeos de nivel. También destacan veteranos brasileños como Rogenio Pinheiro Dos Santos, Luiz Andre Gomes.

#### POHANG STEELERS, KOREA

Without any doubt the Pohang Steelers from Korea are the surprise of this year's International Football Tournament of Maspalomas. For the first time in the history of this event, an Asian team will be taking part. Only 32 years old, the club has already been able to gather an impressive number of titles: four national championships, three national cup titles and two Asian Champions Cups (1998 and 1999). And

the Steelers don't come to Gran Canaria for vacation. Being one of the best teams of their country they want to prove that good club football is not only being played in Europe and South America.

The coach of the team is Brazilian Sergio Ricardo De Pavia Farias. He used to be responsible for youth teams in the Brazilian Federation; in one of those teams, a young man called Ronaldinho was among his players. The South American then went to the other end of the world, where he is in charge of a team that is a good mixture of Korean youth and Brazilian experience. Every two weeks, 20,000 people witness the matches in the Steel Yard, the Stadium of Pohang.

As a start into the World Cup year, the Maspalomas Tournament is a good opportunity to see some of the players that will be a part of the Korean squad in Germany. And the Spanish football fans have certainly not forgotten that Spain was eliminated from the World Cup in 2002 by... Korea!

#### The Stars:

There are no internationally known stars in the Steelers ensemble. The most prominent profile is Brazilian Wellington Gonçalves Amorin, who has been in the focus of some Japanese clubs. Wellington played in the Brazilian national youth team on some occasions. In Maspalomas he has to deal with tough Scandinavian opponents. Anyway, the Steelers' biggest star is the team and its collective potential.





## POHANG STEELERS, KOREA

Ohne Zweifel ist der Überraschungsteilnehmer des diesjährigen Internationalen Fussballturniers von Maspalomas die Mannschaft der Pohang Steelers. Zum ersten Mal nimmt damit ein asiatischer Vertreter an dem Turnier teil. Gerade einmal 32 Jahre sind seit der Gründung dieses koreanischen Vereins vergangen; dennoch hat man in dieser kurzen Zeit bereits vier Mal den nationalen Meistertitel, drei Mal den heimischen Pokal und zwei Mal den Asiatischen

Landesmeisterpokal (1998 und 1999) gewonnen. Die Steelers kommen nicht nach Gran Canaria, um Urlaub zu machen. Als eine der besten koreanischen Mannschaften wollen sie unter Beweis stellen, daß guter Vereinsfußball nicht nur in Europa und Südamerika gespielt wird.



### La Plantilla. The squad. Der Kader.

Nº	Nombre/Name	Posición/Position	Edad/Age/Alter
1	Byung-Ji Kim	Portero	Goalkeeper Torwart
41	Dong-Jin Song	Portero	Goalkeeper Torwart
21	Hwa-yonh Shin	Portero	Goalkeeper Torwart
31	Sung-ryan Jung	Portero	Goalkeeper Torwart
41	Dong-jin Song	Portero	Goalkeeper Torwart
4	R. P. Dos Santos	Defensa	Defender Verteidiger
5	Seung-Geun Kim	Defensa	Defender Verteidiger
15	Jung-ho Lee	Defensa	Defender Verteidiger
16	Sung-hwan Cho	Defensa	Defender Verteidiger
18	Jae-Won Hwang	Defensa	Defender Verteidiger
24	Kyung-hun Lim	Defensa	Defender Verteidiger
32	Won-jae Lee	Defensa	Defender Verteidiger
34	Myung-Jin Kim	Defensa	Defender Verteidiger
38	Kyung-Hwan Park	Defensa	Defender Verteidiger
2	Yong-hun Nam	Centrocampista	Midfielder Mittelfeld
3	Hong-chul Kim	Centrocampista	Midfielder Mittelfeld
6	Gi-dong Kim	Centrocampista	Midfielder Mittelfeld
8	Jin-sung Hwang	Centrocampista	Midfielder Mittelfeld
9	Ji-soo Hwang	Centrocampista	Midfielder Mittelfeld
10	Andre Luiz Tavaers	Centrocampista	Midfielder Mittelfeld
12	Seung-Bum Oh	Centrocampista	Midfielder Mittelfeld
13	Jong-cheon Kim	Centrocampista	Midfielder Mittelfeld
14	Bum-suk Oh	Centrocampista	Midfielder Mittelfeld
17	Min-kwi Moon	Centrocampista	Midfielder Mittelfeld
19	Won-jae Park	Centrocampista	Midfielder Mittelfeld
22	Yung-Chul Baek	Centrocampista	Midfielder Mittelfeld
23	Su-hwan Lee	Centrocampista	Midfielder Mittelfeld
25	Jin-il Kim	Centrocampista	Midfielder Mittelfeld
26	Dong-won Jang	Centrocampista	Midfielder Mittelfeld
28	Hyun-Ki Kim	Centrocampista	Midfielder Mittelfeld
29	Gang-hyun Kim	Centrocampista	Midfielder Mittelfeld
30	Tae-won Kim	Centrocampista	Midfielder Mittelfeld
35	Du-Hee Kim	Centrocampista	Midfielder Mittelfeld
36	Jae-Dong Lee	Centrocampista	Midfielder Mittelfeld
37	Gook Han	Centrocampista	Midfielder Mittelfeld
43	Myung-Jung Kim	Centrocampista	Midfielder Mittelfeld
55	Luiz Andre Gomes	Centrocampista	Midfielder Mittelfeld
7	W. Goncalves Amorin	Delantero	Forward Stürmer
11	Ik-kyung Nam	Delantero	Forward Stürmer
20	Dong-gook Lee	Delantero	Forward Stürmer
27	Se-jun-Lee	Delantero	Forward Stürmer
33	Sul-Ki Go	Delantero	Forward Stürmer

Entrenador/Coach/Trainer: Sergio Ricardo De Pavia Farias

Trainer der Mannschaft ist der Brasilianer Sergio Ricardo De Pavia Farias. Als Nachwuchstrainer beim brasilianischen Verband gehörte unter anderem Ronaldinho zu den Akteuren, die in den von Farias betreuten Mannschaften spielten. Der Südamerikaner folgte dann dem Ruf an das andere Ende der Welt, um eine Mannschaft zu trainieren, die eine gelungene Mischung aus koreanischer Jugend und brasilianischer Erfahrung darstellt. Durchschnittlich 20.000 Zuschauer verfolgen zweiwöchentlich die Spiele des Teams im Steel Yard, dem Stadion von Pohang.

Zu Beginn des WM-Jahres besteht in Maspalomas somit eine gute Gelegenheit, einige der koreanischen Nationalspieler zu beobachten, die dann in einem halben Jahr beim großen Fußball-Ereignis in Deutschland dabei sein werden. Und vergessen wir nicht, daß es die Koreaner waren, die bei der Weltmeisterschaft vor vier Jahren Spanien aus dem Turnier warfen.

### Die Stars:

International bekannte Stars gibt es im Ensemble der Steelers nicht. Größtes Profil ist der Brasilianer Wellington Goncalves Amorin, der schon von einigen japanischen Klubs umworben worden ist. Wellington hat in den Jugendnationalmannschaften Brasiliens das berühmte gelbe Trikot getragen; in Maspalomas muß er sich mit harten skandinavischen Gegenspielern auseinandersetzen.

Aber bei den Steelers gilt ohnehin: Der Star ist die Mannschaft und ihr kollektives Vermögen.

### Sus números en Asia

Results in Asian competitions

Ergebnisse in asiatischen Wettbewerben

Copa de Asia

Asian Club

Asian-Pokal

Pohang S. 1 1 Yokohama Marinos

Suwon 2 2 Pohang S.

Pohang S. 2 0 Shenzhen Zianlibao



**Soluciones tecnológicas a medida.**

**Informática**

**Mantenimiento**

**Consumibles**

**Servicio Técnico**



**www.servitecni.com**

**902 223 500**



Viera y Clavijo, 19  
35002 Las Palmas de Gran Canaria  
Telf. 928 370 331  
Fax. 928 383 180  
comercial@servitecni.com

Dé un golpe maestro  
en nuestros

**Hoteles de Canarias**

Dunas Hotels & Golf

**Gran Canaria**

Dunas La Canaria \*\*\*\*\*  
Dunas Ujral Suites \*\*\*\*\* sup.  
Dunas Suite Hotel Maspalomas \*\*\*\*\*

**Tenerife**

Dunas Paraiso \*\*\*\*\*

**Fuerteventura**

Dunas Paradise \*\*\*\*\*

**dunasshotels.com**



Información y Reservas  
+34 902 14 28 28 - +34 928 445 300  
reservas@hotelesdunas.com

visitacanarias.com  
kanarenbesuch.com  
visitcanary.com



## La Revista Turística Digital de Canarias

The digital touristic news magazine of the Canary Islands

Die Online-Zeitung für Tourismus auf den Kanaren

visitacanarias.com  
La Revista Turística Digital de Canarias  
Mercoledì 17 de Agosto de 2005

Archivo Edición Ver Favoritos Herramientas Ayuda  
Dirección <http://www.visitacanarias.com/>  
Vínculos [B\\_visitacanarias](#) [JAD\\_MCE](#) [JAD\\_portalant](#) [ANT](#) [ARI](#) [DB\\_portalant](#) [ELMUNDO ES TRADUCTOR](#) [Fecanet](#) [Google](#) [Home English](#)

La Palma | El Hierro | La Gomera | Tenerife | Gran Canaria | Fuerteventura | Lanzarote

Noticias destacadas

**El gran barco blanco de Santiago Calatrava**  
El Auditorio de Tenerife se ha convertido en un icono arquitectónico internacional. El genial arquitecto valenciano ha puesto firma a alguno de los iconos arquitectónicos de la ciudad que ha mirado al futuro sin complejos y se ha lanzado a una carrera frenética que tiene como meta convertir sus calles y plazas en un museo al aire libre de grandes obras de arte. Sin dudar alguna, el gran referente de esta ola de buena arquitectura es el Auditorio de Tenerife.

**El lenguaje de los riscos**  
Los gomeros luchan para que el Silbo sea declarado Patrimonio de la Humanidad. Cuando los primeros europeos llegaron a La Gomera allá por los albores del siglo XV se encontraron con unos hombres y mujeres que hablaban por los riscos con un lenguaje "como si no tuvieran lengua". Dicen que las palabras se las lleva el viento. Pues, según parece, los silbidos son algo más pesados que las voces, porque de esta manera original y casi única en el mundo, los gomeros y gomeras han vencido las limitaciones del medio para hacer llegar las noticias de un lado al otro de la isla.

**Jandía, un parque natural diferente**  
El Sur de Fuerteventura encierra maravillosos paisajes y playas de ensueño. Al sur de la segunda isla más grande de las Canarias se extiende un parque natural en el que la isla se muestra viva y salvaje, aunque con ese tono ocre que caracteriza a la naturaleza de la Mesoraria. Jandía, con sus montañas peladas y sus playas de ensueño, es un espacio diferente en el que el visitante puede perderse entre la agreste belleza de una isla pura. Por eso, Miguel de Uthamino identificó sus páramos áridos con los paisajes más adustos de la Meseta castellana.

**La última escala tranquila de la Bounty**  
Le nave más famosa de la armada británica recaló en Tenerife durante el viaje del

La importancia del Archipiélago como puerto de escala en las rutas marítimas se puso de manifiesto casi desde la conquista. Por las bahías isleñas desfilaron barcos de cien nacionalidades poniendo de manifiesto la importancia estratégica de las islas. Barcos famosos y anónimos siguen echando el ancla en Canarias en viajes afortunados o desastrosos. Quizá uno de los más desafortunados fue la Bounty, destino en Tenerife durante su expedición a los mares del Sur.

Secciónes  
Sol todo el año  
Una naturaleza generosa  
Vacaciones con salud  
Un legado de siglos  
Deportes  
Salida a mar  
Te sincronizamos  
Nuestra gente

Los mejores Profesionales

Agenda  
Clasificados en inglés  
Foro  
Elementos  
El tiempo

MASPALOMAS  
GRAN CANARIA

LIBERTY  
GRAN HOTELITO

Choose an island  
Canarias  
Walking Jewel in the city of Las Palmas  
Although an enlightened city.  
Walking through the historic quarter of Santa Cruz de  
discovered jewel  
out half way to the st

2 PERSONAS-PERSONEN-PERSONEN. 5 NOCHES-NIGHTS-NÄCHTE  
Suscríbete y GANA 1 viaje a Canarias.  
Subscribe and WIN 1 trip to the canarias.  
Melde Dich an und GEWINNE 1 Reise auf die Kanaren.